

## CURRICULUM VITAE

**Nume** : MUREȘANU, născută IONESCU **Prenume**: MARINA

**Data și locul nașterii** : 29 07 1949, București, România

**Situația de familie** : căsătorită, un copil

### Coordonate:

e-mail : [marina.muresanu@yahoo.fr](mailto:marina.muresanu@yahoo.fr)

tel : +40 726 28 19 49

+40 232 25 24 18

+33 6 48 63 87 00

### Studii :

- 1956-1967 : Liceul "Mihai Eminescu" Iași, șefă de promoție
- 1967-1972 : Universitatea "Al.I.Cuza" Iași, Facultatea de Litere, secția franceză-română, șefă de promoție
- 1982 : doctor în filologie, Universitatea București, Facultatea de Limbi străine, conducător prof.dr. Paul Miclău, cu teza *Techniques de la prose chez Gérard de Nerval*

### Situația profesională :

- 1972-1980 : asistentă la Catedra de Limbă și Literatură franceză, Universitatea "Al.I.Cuza" Iași
- 1980-1990 : lector în aceeași catedră
- 1990-1996 : conferențiar în aceeași catedră
- 1992-1994 : lector de limbă și cultură română la Universitatea din Angers, Franța
- 1996-2014 : profesor titular în aceeași catedră
- 1992-2009 : șef al Catedrei de Limbă și Literatură franceză, Universitatea "Al.I.Cuza" Iași
- expert CNCISIS din 2005
- conducere doctorat din 2007, teze de dr. în co-tutelă cu universități din Franța, Elveția, Belgia.
- 2009-2012 : lector de limbă și cultură română la Universitatea „Jean Monnet” Saint-Etienne, Franța, prin Institutul Limbii Române
- sept. 2014-prezent : profesor asociat la Universitatea „Al. I. Cuza” ; profesor emerit

### Stagii în străinătate :

- 1992 : specializare în didactica limbii franceze, **Strasbourg**, Franța
- **1992-1994 : lector de limbă română la Universitatea din Angers, Franța**
- 1998 : specializare în multimedia, Universitatea din Brighton, Anglia ; specializare în traducere terminologie, Universitatea **Rennes II**
- 1999 : stagii de specializare la universitățile **Lille I** (multimedia) și **Liège**, Belgia (poetică, retorică)
- 2000 : cursuri, conferințe, în cadrul programului Socrates la Universitatea **Paris III** și Universitatea din **Angers**
- 2001 : stagiul de două luni (ianuarie-februarie) la Universitatea Rennes II, în probleme de traducere terminologie (Program Tempus) ; stagiul de trei luni (martie-iunie) la Universitatea din **Geneva**, Elveția, bursă AUF, proiect de cercetare asupra literaturii elvețiene de expresie franceză
- 2002 : stagiul de documentare la Universitatea din **Lausanne** (Elveția), Centrul de Cercetări în Literatura Romandă ; conferințe, cursuri la Univeristé de Bourgogne, **Dijon** (Franța)
- 2003 : cursuri, conferințe, în cadrul programului Socrates la Universitatea Autonomă din **Barcelona**,
- 2004 : cursuri și conferințe la Universita degli Studi „G. d’Anunzio », **Pescara**, Italia ; participare la Seminarul "Enseigner la littérature romande dans le monde", Universitatea din **Lausanne** (Elveția) ; profesor invitat la Universitatea din **Angers** (Franța), cursuri și conferințe

- 2005 : cursuri și conferințe la Universitatea din **Geneva** (Elveția) și **Limoges** (Franța) ; stagiul de cercetare la Universitatea din **Avignon** (Franța)
- 2006 : cursuri și conferințe la Universitatea **Lille 3** și **Angers** (profesor invitat ), Universitatea din **Viena**, Institutul de Romanistică ; participare la primul Congres european al FIFA (Fédération Internationale des Professeurs de Français)
- 2007 : cursuri și conferințe la Universitățile din **Geneva și Lausanne** (Elveția); cursuri și conferințe la Universitatea din **Copenhaga** (Danemarca) ; participare la colocviul Societății de Istorie Literară a Franței, „L’Italie dans l’imaginaire romantique” ; conferințe la Universitatea din **Angers** (Franța),
- 2008 : cursuri și conferințe la Universitatea Jagellonia din **Cracovia** (Polonia) ; profesor invitat la Universitatea **Paris 12**
- 2009 : cursuri și conferințe la Universitatea Bretagne Sud, **Lorient** și Universitatea din **Angers** (Franța), stagiul de documentare în cadrul programului de cercetare IDEI „Dinamica identității în francofonia europeană”, **Paris**
- 2010 : conferință la Univ. **Paris 12**, Școala doctorală : „Romantismul românesc și romantismul francez” ; participare la Colocviul „Les Lyriades de la langue française”, **Angers**, Franța, participare la două mese rotunde, comunicarea „Receptarea operei lui Julien Gracq în România” ; participare la Colocviul „Francophonie et malentendu” , Universitatea **Paris 12**, comunicarea : „Les écrivains de l’entre-deux, la littérature roumaine d’expression française” ; conferința „La francophonie roumaine” la Universitatea din **Poitiers**, Franța ; participarea la manifestările organizate cu ocazia Zilei Naționale a României la Universitatea din **Angers**, cu conferința „Eugen Ionescu, l’écrivain de deux pays”.
- 2011 : participare la colocviul internațional „Le Paris des exilés francophones. Cosmopolitisme et marginalité”, Universitatea **Paris III**, comunicarea : „Le Paris de Ionesco, enfer ou paradis”; Universitatea din **Angers** (Franța), CLER (Centre Ligérien d’Etudes Roumaines), conferința „Le Paris de Ionesco et Cioran. Stratégie(s) et ambiguïté(s) de l’exil » ; participare la colocviul internațional „Ecrire ailleurs : les deux Moldavies”, comunicarea „Chacun sa Moldavie”, Universitatea din **Strasbourg**, Franța ; **Paris** (Franța) Colocviul Societății de Istorie Literară a Franței „Correspondance d’écrivains”
- **2009-2012 : lector de limbă și cultură română la Universitatea „Jean Monnet”, Saint-Etienne (Franța)**
- 2013 : cursuri și conferințe la Universitatea francofona „Galatsaray”, **Istanbul**, Turcia ; cursuri și conferințe la Universitatea **Paris Est Créteil** (UPEC) ;
- 25 iunie 2013 : organizarea „Zilei doctorale” cu tema *La littérature roumaine et francophone dans les partenariats universitaires internationaux* la Institutul Cultural Român Paris, în parteneriat cu UPEC Paris Est Créteil și ICR Paris.**
- 2014 : cursuri și conferințe la Universitatea **Paris Est Créteil** (UPEC) ; participare la Colocviul internațional „Ramuz, éthique et politique”, Universitatea François Rabelais, **Tours**, Franța ; comunicarea „Quand et comment parle-t-on de neutralité ?”
- 2015 : cursuri și conferințe la Universitatea din Angers, Franța ; participare la Colocviul internațional pluridisciplinar *L’Autre dans la francophonie*, Universitatea din Angers, 19-20 martie, comunicarea *Image de soi, regard de l’autre dans la francophonie roumaine*

#### **Activitate științifică:**

#### **Domenii de cercetare:**

- literatură franceză și română
- literatură comparată
- critică literară, poetică, semiotică
- didactica limbilor, multimedia
- studii culturale
- francofonie

Membră în Laboratorul de cercetare UMR LIRE, subordonat CNRS (Literatura sec. XVIII, XIX) la Universitatea « Jean Monnet » Saint-Etienne și Lyon 2

Membră în Laboratorul de cercetare CERIEC, EA 922, subordonat CNRS, Universitatea din Angers (Franța)

Membră CLER (Centre Ligérien d'Etudes Roumaines)  
Membră în Laboratorul de cercetare LIS, (Lettres, Idées et Savoirs) subordonat CNRS, EA  
4395, Universitatea Paris Est Créteil, Franța

#### **Membră în asociații literare și științifice :**

- Uniunea Scriitorilor din România
- Société d'Histoire Littéraire de la France (Paris) ; corespondent pentru România al revistei *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, cotată ISI
- Association Internationale de Sémiotique, Asociația Română de Semiotică
- Société Gérard de Nerval (Franța)
- Asociația Română de Literatură Generală și Comparată
- Asociația Română a Departamentelor Universitare Francofone – fondator și președintă pe țară (2007-2010)
- AMOPA (Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques) cu sediul la Paris, președintă a filialei Iași
- Association „Les amis de Ramuz”, cu sediul la Tours, Franța

#### **Publicații :**

##### **Volume :**

- *Eminescu și intertextul romantic*, Iași, Ed. Junimea, col. “Eminesciana”, 1990, 300 p., **Premiul “Lucian Blaga” al Academiei Române** ; ediția a II-a revăzută, Iași, Ed. Junimea, 2004
- *La littérature, un modèle triadique*, Iași, Ed. Chemarea, 1995, editia a II-a sub titlul *Pour une sémiotique du narratif. Une lecture de Nerval*, Ed. Junimea, Iasi, 2007
- *Literatura, un discours mediat*, Iași, Ed. Universității “Al.I.Cuza”, 1996
- *Didactique du français langue étrangère*, curs univ., Ed. Universității “Al.I.Cuza” Iași, 1987.
- *L'enseignement du français langue étrangère. Reperes théoriques*, Ed. Institutul European, col. Cursus, Iasi, 2007
- *Eminescu et Nerval : un intertexte possible*, Ed. Institutul European, Iași, 2008

##### **Coautor la volumele :**

- *Direcții în critica și poetica franceză contemporană*, Ed. Junimea, Iași, 1983
- *Terminologie poetică și retorică*, Ed. Universității „Al. I. Cuza” Iași, 1994
- *Culture et francophonie. Dictionnaire des relations franco-roumaines*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2003
- *Dicționarul general al literaturii române*, Academia Română, Editura Univers Enciclopedic, București, vol. II 2004, vol. V 2006
- *Valeriu Stoleriu / Val Panaitescu. In Honorem*, Ed. Universității „Al. I. Cuza” Iași, 2009

##### **Coordonator de volume :**

- *Réception de la littérature française en Roumanie*, no. spécial *Oeuvres et critiques*, Revue internationale de la réception critique des oeuvres littéraires de langue française, XIII,1,1988, éditions Gunter Narr Tubingen, SEDES Paris
- *Actes des Journées de la Francophonie*, vol I-V, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000.
- *Avatars du féminin dans l'imaginaire francophone*, Editura Junimea, Iași, 2008
- Nr. 1 al revistei *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, ed. Junimea, Iași, 2009
- Nr. 5 al revistei *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, ed. Junimea, Iași, 2014
- *In memoriam Octavian Ionescu (1901-1990)*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2014.
- Nr. 6 al revistei *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, ed. Junimea, Iași, 2015

Colaborare la numeroase proiecte de cercetare, dicționare, volume colective, numere speciale, coordonare a unora dintre ele.

Studii, articole, publicații diverse : peste 100 de texte, publicate în periodice românești sau din străinătate (Franța, Belgia, Germania, Elveția) : *Cahiers Roumains d'Etudes Littéraires*, *Euresis*, *Analele Științifice ale Universității „Al. I. Cuza” Iași*, *România literară*, *Convorbiri literare*, *Cronica*, *Ramuri*, *Caiete critice*, *Synthesis*, *Revue Roumaine*, *Cahiers Gérard de Nerval* (Franța), *Degrés* (Belgia), *Dialogue* (Franța), *Oeuvres et critiques* (Franța-Germania), *Revue d'Histoire Littéraire de la France* (Paris)

#### **Traduceri :**

- Grupul μ, *Retorica poeziei*, București, Ed. Univers, 1997, cu prefață.
- Jacques Montangero, *Vis și cogniție*, Iași, Ed. Polirom, 2003.
- Jean-Marie Klinkenberg, *Inițiere în semiotica generală*, Iași, Ed. Institutul European, 2004, cu prefață.
- André Comte-Sponville, Jean Delumeau, Arlette Farge, *Cea mai frumoasa poveste a fericirii*, Ed. Art, București, 2007.
- Catherine Durandin și Zoe Petre, *România post 1989*, Ed. Institutul European, Iași, 2010.
- Catherine Durandin, *Moartea Ceaușeștilor*, Ed. Humanitas, București, 2011.

Participări la numeroase colocvii, simpozioane, congrese, în România sau în străinătate (Viena, Paris, Besançon, Avignon, Lausanne, Dijon, Angers, Copenhaga, Strasbourg).

Forumul francofon « Innover en français », București, martie 2006, unde am animat un atelier de didactica limbii franceze.

#### **Premii și distincții :**

- **Premiul de critică literară “Lucian Blaga” al Academiei Române, 1990**, pentru volumul *Eminescu și intertextul romantic*, Ed. Junimea, 1990
- Premiul revistei “Cronica” și al Centrului Cultural Francez din Iași pentru promovarea francofoniei, 1995
- Chevalier dans l'Ordre des **Palmes Académiques**, “pour services rendus à la culture française”, acordat de Republica Franceză, 1997
- /- Prix Opera omnia ARDUF (Asociația Română a Deprtatamentelor Universitare Francofone), martie 2015

#### **Experiență în management cultural și științific :**

- Coordonator pentru Universitatea “Al.I.Cuza” Iași (1996-1999) al Programului european TEMPUS cu tema *Mijloacele multimedia în predarea limbilor*, realizarea, prin intermediul acestui program al primului Laborator Multimedia din Facultatea de Litere ;

- Coordonator pentru Universitatea “Al.I.Cuza” al Programului European TEMPUS (2000-2002) cu tema *Formarea diplomantă în traducere-terminologie*, realizarea prin intermediul acestui program a unei Săli Informatice, complet echipată destinată desfășurării activităților în cadrul Modulului și Masterului de traducători interpreți ;

-Inființarea și organizarea la Universitatea din Iași a *Seminarului de Studii Francofone “N.I.Popa”*, a bibliotecii secției de franceză (1992) și a *Centrului de literatură elvețiană* (2001) ;

- Inființarea (1990) și conducerea trupei de teatru studentesc francofon “Pluriel” la Universitatea din Iași, trupă care a participat la mai multe festivaluri internaționale, proiecte europene, obținând premii ; organizarea deplasărilor și a schimburilor cu alte trupe ;

- În perioada lectoratelor de limba română, în Franța (1992-1994, 2009-2012), organizarea a foarte numeroase manifestări culturale, conferințe, expoziții, seri culturale, spectacole, turnee ale unor formații românești (de ex : corala “Angeli” a Studioului de Radio Iași, 1994) cu un deosebit impact asupra publicului francez. Ca lector de română la Universitatea « Jean Monnet » din Saint-Etienne, conferințe de istorie și civilizație românească, seri de filme românești ;
- Colaborări numeroase la emisiuni literare și culturale la Radio și TVR Iași ; inițierea și realizarea (1990-1992) emisiunii săptămânale “Albumul cântecului francez” la Radio Iași ;
- Inițierea și organizarea, în colaborare cu Centrul Cultural Francez din Iași, a unei ample manifestări culturale și științifice internaționale *Les Journées de la Francophonie* ; realizarea a paisprezece ediții consecutive (1995-2009) și publicarea volumelor de Acte ; coordonarea volumelor I-V ;
- Participare ca membru în Comitetul de pilotaj pe țară pentru organizarea Forumului „Inovație și francofonie”, Iași, martie 2006, premergător Sommet-ului francofon din septembrie 2006 ;
- Inițiator și realizator al Proiectului *Espace francophone*, prin care s-a realizat la Universitatea „Al. I. Cuza” un Centru complex de documentare și resurse, reunind fondurile bibliotecilor lectoratelor francez, belgian, a departamentului de franceză precum și centrele de literatura belgiana și elvețiană ;
- Coordonator pentru Universitatea “Al.I.Cuza” al programelor europene : COCOP, în colaborare cu Ambasada Franței la București – *Formare de traducători și interpreți de înalt nivel* (2002-2005) ; *Formare de traducători specializați în subtitraj de film și televiziune* (2004-2006) ;
- Coordonator al Programului bilateral de cercetare BRÂNCUȘI cu Universitatea din Avignon, Franța, (2005-2006), cu tema *L’Interlangue des apprenants roumains en francais et francais en roumain*, program câștigat prin competiție CNCSIS ; pe baza acestui program s-a realizat masterul în parteneriat internațional cu Universitatea din Avignon, *Didactica limbii franceze și educație interculturală*, aprobat de ARACIS
- Coordonator al GREF (Groupe de Recherche en Etudes Francophones) de la Universitatea « Al. I. Cuza » și al revistei *Espaces Francophones* (până în 2009) ;
- Coordonator al Seriilor editoriale “Spații francofone” și “Privirea celuilalt” la Editura Institutul European din Iași (până în 2011, 15 cărți publicate).
- Director al *Revue Roumaine d’Etudes Francophones*, publicație anuală a Asociației Române a Departamentelor Universitare Francofone.

8 aprilie 2015